

# Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

## Chapter 17

Num17:16 אָמַר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

טז וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. (17:16 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num17:1 Then אָמַר מֹשֶׁה spoke to Mosheh, saying,

<16> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אָמַר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
אָמַר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
אָמַר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

יז וַיֹּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאֹתָם מִטָּה מִטָּה  
לְבַיִת אָב מֵאֵת כָּל-נְשִׂאֵיהֶם לְבַיִת אָבוֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת  
אִישׁ אֶת-שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל-מִטָּהוּ:

2. (17:17 in Heb.) daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'qach me'itam mateh mateh  
l'beyth 'ab me'eth kal-n'si'ehem l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth  
'ish 'eth-sh'mo tik'tob `al-matehu.

Num17:2 Speak to the sons of Yisra'El, and get from them a rod, each  
for the house of the fathers: twelve rods, from all their leaders  
according to their father's houses. You shall write each name on his rod,

<17> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβὲ παρ' αὐτῶν ῥάβδον ῥάβδον  
κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,  
δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

17 Lalēson tois huiōis Israēl kai labe par' autōn hrabdon

Speak to the sons of Israel! And take from them a rod!

hrabdon kat' oikous patriōn

a rod according to the houses of the patrimony,

para pantōn tōn archontōn autōn kat' oikous patriōn autōn, dōdeka hrabdous,

from all their rulers, according to the houses of their patrimony – twelve rods.

kai hekastou to onoma autou epigrapson epi tēs hrabdou autou.

And for each the name inscribe upon his rod!

יְהוָה אֶת-שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל-מִטָּה לְוִי  
יְהוָה אֶת-שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל-מִטָּה לְוִי  
יְהוָה אֶת-שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל-מִטָּה לְוִי

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר  
כִּי מִטָּה אֶחָד לְרֵאשׁ בֵּית אָבוֹתָם:  
כִּי מִטָּה אֶחָד לְרֵאשׁ בֵּית אָבוֹתָם:

3. (17:18 in Heb.) w'eth shem 'Aharon tik'tob `al-mateh Lewi  
ki mateh 'echad l'ro'sh beyth 'abotham.

**Num17:3** and write the name of Aharon on the rod of Lewi;  
for there is one rod for the head of the house of their fathers.

<18> καὶ τὸ ὄνομα Ααρων ἐπίγραφον ἐπὶ τῆς ράβδου Λευι·  
ἔστιν γὰρ ράβδος μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσιν.

18 kai to onoma Aarōn epigraphson epi tēs hrabdou Leui;

And the name of Aaron you shall inscribe upon the rod of Levi.

estin gar hrabdos mia,

For it is rod one

kata phylēn oikou patriōn autōn dōsousin.

according to the tribe of the house of their patrimony they shall give them.

---

אָהרֹן מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו 19

יִטְוֶהֱנַחְתֶּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנַי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶנְיָעַד לְכֶם שָׁמָּה:

4. (17:19 in Heb.) w'hinach'tam b'ohel mo`ed

liph'ney ha`eduth 'asher 'ua`ed lakem shamah.

**Num17:4** You shall then deposit them in the tent of appointment  
in front of the testimony, which I meet with you there.

<19> καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου,  
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

19 kai thēseis autas en tē skēnē tou martyriou katenanti tou martyriou,

And you shall put them in the tent of the testimony, over against the testimony,

en hois gnōsthēsomai soi ekei.

in which I shall be made known to you there.

---

חָיִים מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו 20  
אֶחָד מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו אֶחָד מִיָּדָו

כִּוְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר-בּוֹ מִיִּשְׂרָאֵל יִפְרָח

וְהַשְׁפִּיתִי מֵעָלָי אֶת-תְּלַנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מְלִינִם עָלַיְכֶם:

5. (17:20 in Heb.) w'hayah ha'ish 'asher 'eb'char-bo matehu yiph'rach

wahashikothi me`alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hem malinim `aleykem.

**Num17:5** It shall be that the rod of the man who I choose him shall sprout.

Thus I shall lessen from upon Myself the grumblings of the sons of Yisra'El,  
which they are grumbling against you.

<20> καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ ράβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει·  
καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,  
ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.

20 kai estai ho anthrōpos, hon ean eklexōmai auton, hē hrabdos autou ekblastēsei;

And it shall be the man who ever I should choose him, his rod shall sprout forth.

kai perielō ap' emou ton goggysmon tōn huiōn Israēl,

And I shall remove from you the grumbling of the sons of Israel,

ha autoi goggyzousin eph' hymin.

which they grumble against you.

יָבִיט מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָתֵנוּ אֵלָיו  
כָּל-נְשִׂיאֵיהֶם מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד לְבַיִת  
אָבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת וּמִטָּה אֶחָדָן בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם:

6. (17:21 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El  
wayit'nu 'elayu kal-n'si'eyhem mateh l'nasi' 'echad mateh l'nasi' 'echad  
l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth umateh 'Aharon b'thok matotham.

Num17:6 Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, and all their leaders gave him a rod apiece, for each leader according to their fathers' houses, twelve rods, with the rod of Aharon among their rods.

<21> καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἐνὶ ῥάβδον  
κατὰ ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους,  
καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρων ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν.

21 kai elalēsen Mōusēs tois huiōis Israēl,  
And Moses spoke to the sons of Israel;  
kai edōkan autō pantes hoi archontes autōn hrabdon,  
and gave to him all the rulers their rod -  
tō archonti tō heni hrabdon kata archonta  
to the ruler one rod one, according to the ruler,  
kat' oikous patriōn autōn,  
according to the houses of their patrimony -  
dōdeka hrabdous, kai hē hrabdos Aarōn ana meson tōn hrabdōn autōn.  
twelve rods. And the rod of Aaron was in the midst of their rods.

כָּבֹד וְיִנַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמִּטּוֹת לְפָנָיו יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדוּת:  
וְיָבִיט מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָתֵנוּ אֵלָיו כָּל-נְשִׂיאֵיהֶם מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד לְבַיִת אָבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת וּמִטָּה אֶחָדָן בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם:

7. (17:22 in Heb.) wayanach Mosheh 'eth-hamatōth liph'ney Yahúwah b'ohel ha`eduth.  
Num17:7 So Mosheh deposited the rods before יְהוָה in the tent of the testimony.

<22> καὶ ἀπέθηκεν Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.  
22 kai apethēken Mōusēs tas hrabdous enanti kyriou en tē skēnē tou martyriou.  
And Moses put aside the rods before YHWH in the tent of the testimony.

וְיָבִיט מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָתֵנוּ אֵלָיו כָּל-נְשִׂיאֵיהֶם מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד לְבַיִת אָבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת וּמִטָּה אֶחָדָן בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם:

8. (17:23 in Heb.) way'hi mimacharath wayabo' Mosheh 'el-'ohel ha`eduth  
wayit'nu 'elayu kal-n'si'eyhem mateh l'nasi' 'echad mateh l'nasi' 'echad l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth umateh 'Aharon b'thok matotham.

w'hinneh parach mateh-'Aharon l'beyth Lewi wayotse' pherach wayatsets tsits wayig'mol sh'qedim.

**Num17:8** And it happened, on the morrow Mosheh went into the tent of the testimony; and behold, the rod of Aharon for the house of Lewi had sprouted and put forth buds and produced blossoms, and it bore ripe almonds.

<23> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα.

23 kai egeneto tē epaurion kai eisēlthen Mōusēs

And it came to pass in the next day, that Moses

kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou, kai idou

and Aaron entered into the tent of the testimony; and behold,

eblastēsen hē hrabdos Aarōn eis oikon Leui kai exēnegken blaston

sprouted the rod of Aaron for the house of Levi; and it brought forth a bud,

kai exēnthēsen anthē kai eblastēsen karua.

and it blossomed a flower, and sprouted walnuts .

---

לְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לָהֶם אֵת־הַמַּטֵּה אֲשֶׁר־לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לָהֶם אֵת־הַמַּטֵּה אֲשֶׁר־לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לָהֶם אֵת־הַמַּטֵּה אֲשֶׁר־לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לָהֶם אֵת־הַמַּטֵּה אֲשֶׁר־לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל

כִּדְוִי־צֵא מִשָּׂה אֶת־כָּל־הַמַּטֵּה מִלְּבְנֵי יִהְיֶה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לָהֶם אֵת־הַמַּטֵּה אֲשֶׁר־לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לָהֶם אֵת־הַמַּטֵּה אֲשֶׁר־לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לָהֶם אֵת־הַמַּטֵּה אֲשֶׁר־לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לָהֶם אֵת־הַמַּטֵּה אֲשֶׁר־לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל

**9. (17:24 in Heb.) wayotse' Mosheh 'eth-kal-hamatoth miliph'ney Yahúwah 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayir'u wayiq'chu 'ish matehu.**

**Num17:9** Mosheh brought out all the rods from the presence of יְיָ to all the sons of Yisra'El; and they looked, and each one took his rod.

<24> καὶ ἐξήνεγκεν Μωυσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.

24 kai exēnegken Mōusēs pasas tas hrabdous apo prosōpou kyriou

And Moses brought forth all the rods from in front of YHWH

pros pantas huious Israēl, kai eidon kai elabon hekastos tēn hrabdon autou.

to all the sons of Israel. And they saw, and took each his rod.

---

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לְפָנַי הָעֵדוּת לְמַשְׁמַרְתָּ לְאֹת לְבְנֵי־מֶרִי וְתָכַל תִּלְוֶנְתָּם מֵעַלְי וְלֹא יָמָתוּ׃

כֹּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לְפָנַי הָעֵדוּת לְמַשְׁמַרְתָּ לְאֹת לְבְנֵי־מֶרִי וְתָכַל תִּלְוֶנְתָּם מֵעַלְי וְלֹא יָמָתוּ׃

**10. (17:25 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hasheb 'eth-mateh 'Aharon liph'ney ha'eduth l'mish'mereth l'oth lib'ney-meri uth'kal t'lunotham me'alay w'lo' yamuthu.**

**Num17:10** But יְיָ said to Mosheh, Put back the rod of Aharon before the testimony to be kept as a sign against the sons of rebellion, that you may put an end to their grumbings against Me, so that they shall not die.

<25> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυριῶν εἰς διατήρησιν σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόντων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.

25 kai eipen kyrios pros Mōusēn Apothēs tēn hrabdon Aarōn enōpion tōn martyriōn  
And YHWH said to Moses, Put aside the rod of Aaron before the testimony!  
eis diatērēsin sēmeion tois huiois tōn anēkoōn,  
for preservation for a sign to the sons of the unhearing.

kai pausasthō ho goggysmos autōn ap’ emou, kai ou mē apothanōsin.  
And let cease their grumbling of me! so in no way they shall die.

ⲁⲱⲟ ⲛⲥ Ⲯⲗⲉ ⲁⲮⲁⲉ ⲁⲮⲏⲓ ⲛⲱⲉⲧⲥ ⲁⲱⲛⲥ ⲱⲟⲉⲮⲥ 26  
כּוּ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה: ם

11. (17:26 in Heb.) waya`as Mosheh ka`asher tsiuah Yahúwah `otho ken `asah.

Num17:11 And Mosheh did; just as ⲁⲮⲁⲉ had commanded him, so he did.

<26> καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν.

26 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan.  
And did Moses and Aaron as YHWH gave orders to Moses – so they did.

ⲛⲱⲟⲩⲁⲛ ⲁⲱⲛⲥ-ⲉⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛⲱⲉ ⲉⲛⲥ ⲮⲛⲱⲉⲧⲥⲉⲮⲥ 27  
ⲮⲛⲱⲉⲧⲥⲉⲮⲥ Ⲯⲛⲉⲧⲥ Ⲯⲛⲱⲉⲧⲥ Ⲯⲛⲟⲩⲁⲛ ⲛⲁ  
כּזוּ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר  
הֵן גּוֹעֵנוּ אֶבְדָנוּ כִּלְנוּ אֶבְדָנוּ:

12. (17:27 in Heb.) wayo`m`ru b`ney Yis`ra`El `el-Mosheh le`mor  
hen gawa`nu `abad`nu kulanu `abad`nu.

Num17:12 Then the sons of Yisrael spoke to Mosheh, saying,  
Behold, we perish, we are dying, we are all dying!

<27> Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ἴδου ἔξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα·

27 Kai eipan hoi huioi Israēl pros Mōusēn legontes  
And said the sons of Israel to Moses, saying,  
Idou exanēlōmetha,  
Behold, we have been completely consumed,  
apolōlamen, paranēlōmetha;  
we have been destroyed, we have been uselessly consumed,

ⲟⲩⲁⲛ Ⲯⲛⲱⲉⲧⲥⲁⲛ ⲛⲱⲉⲧⲥⲁⲛ ⲁⲱⲛⲥⲉ ⲁⲱⲛⲥⲉ ⲛⲱⲉⲧⲥⲁⲛ-ⲉⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛⲱⲉ ⲉⲧⲁⲛⲱⲉ ⲉⲧⲁⲛⲱⲉ 28  
כּח כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל-מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הָאֵם תָּמְנִי לְגֹעַ: ם

13. (17:28 in Heb.) kol haqareb haqareb  
`el-mish`kan Yahúwah yamuth ha`im tam`nu lig`wo`a.

Num17:13 Everyone who comes near, who comes near  
to the tabernacle of ⲁⲮⲁⲉ, shall die; Shall we be consumed to die?

<28> πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;  
28 pas ho haptomenos tēs skēnēs kyriou apothnēskei; heōs eis telos apothanōmen?  
every one touching the tent of YHWH dies. Until completion should we die?